

XIAO BU DIAN MING ZHU HUA CE
AILISIMAN YOU XIANJING

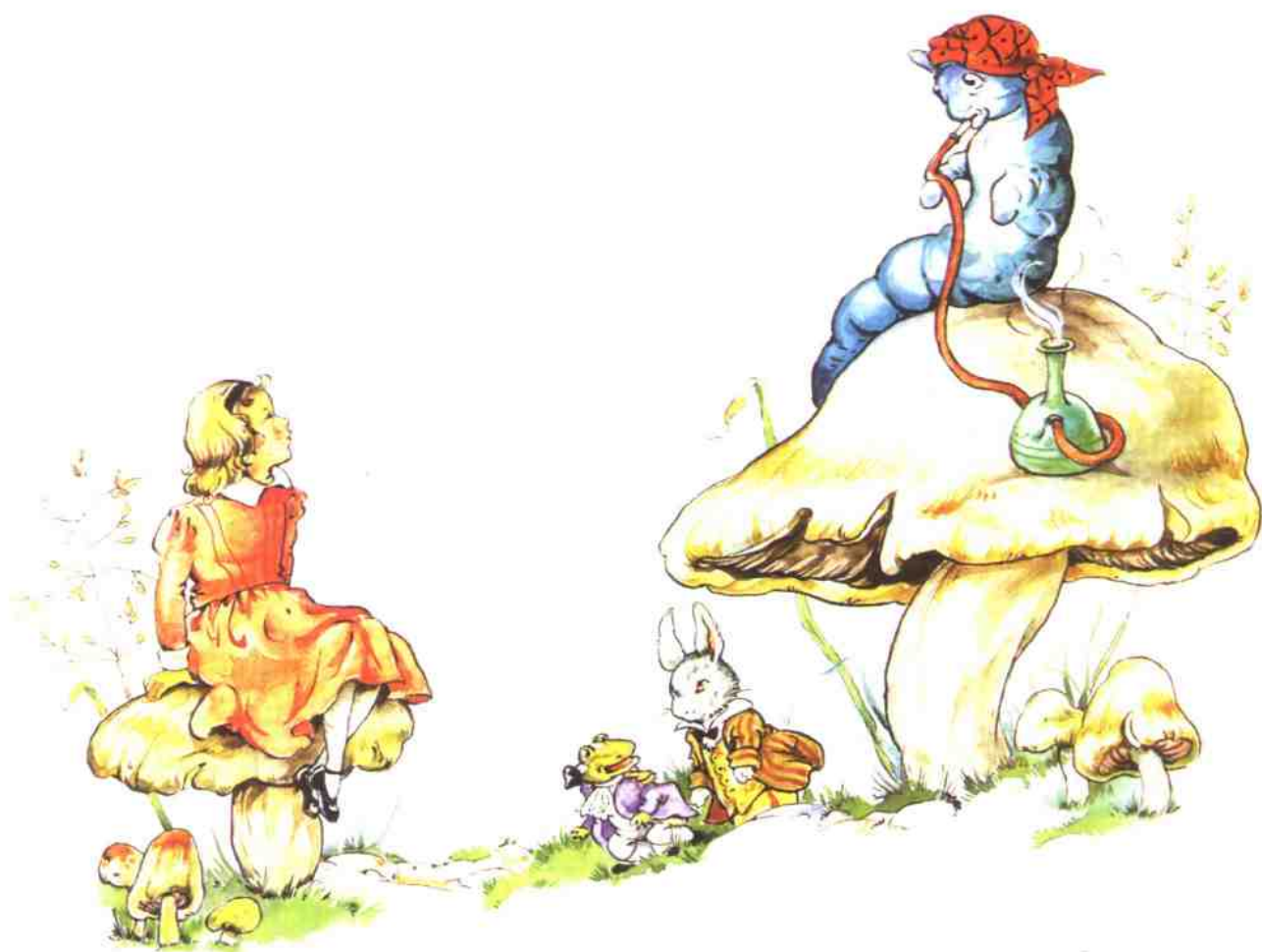
爱丽丝漫游仙境

原作: Lewis Carroll
改编: Jane Carruth
绘画: Rene Cloke



北方妇女儿童出版社

ài lì sī màn yóu xiān jìng
爱丽丝漫游仙境



北方妇女儿童出版社

Copyright © 1990 Award Publications Limited
英国阿沃德出版有限公司授权
北方妇女儿童出版社出版
版权所有·翻印必究



小不点名著画册

爱丽丝漫游仙境

北方妇女儿童出版社出版

(长春市人民大街 124 号 邮编:130021)

长春第二新华印刷有限责任公司印刷

吉林省新华书店发行

787×1092 1/32 11 印张 20 千字

2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

印数 1—8000 册

图字 07—2000—418 号

ISBN 7—5385—1777—4/G·1097

套定价:40.00 元 本册定价:20.00 元

ài lì sī màn yóu xiān jìng
爱丽丝漫游仙境



北方妇女儿童出版社



1. 掉进兔子洞

ài lì sī hé jiě jie zài hé biān xiǎo qī lǎo shì dāi zuò
 爱丽丝和姐姐在河边小憩，老是呆坐
 zài jiě jie shēn biān kě zhēn wú liáo tā yǐ jīng fán tòu le zhè
 在姐姐身边可真无聊，她已经烦透了。这
 tiān de tiān qì hěn rè tài yáng shài de tā lǎn yáng yáng de hūn
 天的天气很热，太阳晒得她懒洋洋的，昏
 hūn yù shuì tū rán yī zhī fēn hóng yǎn jīng de bái tù cā zhe
 昏欲睡。突然，一只粉红眼睛的白兔擦着
 tā shēn biān pǎo le guò qù ài lì sī bìng bù jué de zhè yǒu shén
 她身边跑了过去。爱丽丝并不觉得这有什
 me xī qí kě shì kàn na zhè tù zǐ shēn zhuā cóng kǒu dai
 么稀奇。可是，看哪，这兔子伸爪从口袋
 lǐ掏出 yī kuài biǎo lái zuǐ li hái dū nang zhe āi yā
 里掏出一块表来，嘴里还嘟囔着：“哎呀
 tiān na wǒ yào chí dào le ! ” wā — zhè kě jiù bù yī
 天哪！我要迟到了！”哇——这可就不一
 bān le ài lì sī yī xià zǐ tiào qǐ shēn lái zhuī zhe nà zhī
 般了！爱丽丝一下子跳起身来，追着那只
 tù zǐ pǎo guò le tián yě
 兔子跑过了田野。



ài lì sī jǐn jǐn zhuī gǎn zhe tù zǐ , hái hǎo , tā hái suàn
 爱丽丝紧紧追赶着兔子，还好，她还算
 xìng yùn , gāng hǎo kàn jiàn tā tiào jìn le yí gè dà tù zǐ dòng
 幸运，刚好看见它跳进了一个大兔子洞。



ài lì sī bù jiǎ sī suǒ , jǐn gēn zhe tiào le xià qù 。
 爱丽丝不假思索，紧跟着跳了下去。
 dòng xué shēn bù jiàn dǐ , tā jué de hǎo xiàng shì diào jìn le yí kǒu
 洞穴深不见底，她觉得好像是掉进了一口
 jí shēn jí shēn de jǐng lǐ 。 qí guài de shì tā xià luò de sù dù
 极深极深的井里。奇怪的是她下落的速度
 hěn màn , tā yí biān wǎng xià diào yí biān hái yǒu zú gòu de shí jiān zhù yì dào le dòng
 很慢，她一边往下掉一边还有足够的时间注意到了洞
 bì shàng fēn zá xuán guà de dì tú , huì huà , shū jí , hái yǒu shuǐ bēi hé píng zi 。
 壁上纷杂悬挂的地图、绘画、书籍，还有水杯和瓶子。

luò a — luò a —
落啊——落啊——
luò a zuì hòu pū tōng
落啊，最后，“扑通”
yī shēng tā zài yī duī gān shù yè
一声，她在一堆干树叶
shàng zhuó le lù xià zhuì zhōng yú
上着了陆。下坠终于
jié shù le
结束了。



tā xīn xǐ de fā xiàn nà zhī
她欣喜地发现，那只
bái tù hái zài qián miàn jiù jí máng de
白兔还在前面，就急忙地
gēn suí zhe tā zhǐ tīng jiàn tā dū dū
跟随着它。只听见它嘟嘟
nāngnāng de shuō yā wǒ de ěr duo
嚷嚷地说：“哟，我的耳朵
hé hú zi ya bù dé liǎo lái bù
和胡子呀，不得了，来不
jí le jiē zhe tā jiù guǎi le gè wān
及了。”接着它就拐了个弯，
bù jiàn le ài lì sī fā xiàn zì jǐ
不见了。爱丽丝发现自己
zhèng zhàn zài yī dào cháng cháng de guò tīng lǐ
正站在一道长长的过厅里。

guò tīng sì zhōu de mén quán dōu
过厅四周的门全都
shàng le suǒ dàn ài lì sī kàn jiàn
上了锁，但爱丽丝看见
yī zhāng bō lí zhuō zǐ shàng fàng zhe yī
一张玻璃桌子上放着一
bǎ jīn yào shì tā shì lái shì qù
把金钥匙。她试来试去，
yuán lái zhè bǎ jīn yào shì shì yòng lái
原来这把金钥匙是用来
dǎ kāi nà shàn zuì xiǎo de mén de tā
打开那扇最小的门的。她
dūn xià lái kàn dào yī gè huā yuán
蹲下来看到一个花园。

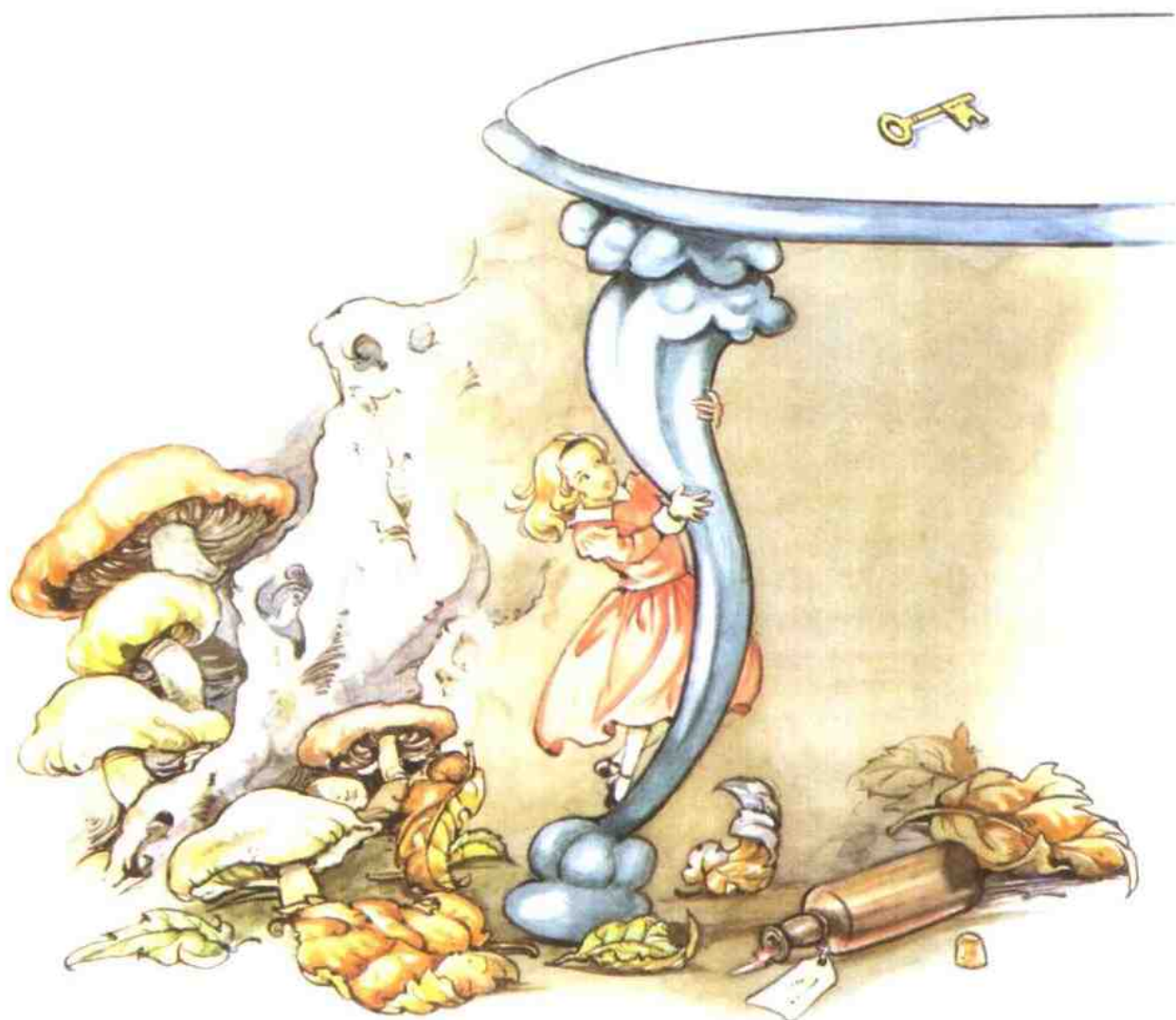


tiān xià zài yě zhǎo bù chū gèng měi de huā yuán le ài lì sī dǎ xīn yǎn
天下再也找不出更美的花园了，爱丽丝打心眼
lǐ xī wàng néng jìn qù guànguàng kě xiǎo mén shì nà me xiǎo tā lián tóu dōu
里希望能进去逛逛。可小门是那么小，她连头都
shēn bù chū qù jiù suàn tóu néng shēn chū qù tā jǔ sàng de shuō shēn
伸不出去。“就算头能伸出去，”她沮丧地说，“身
zi chū bù qù yǒu yǒu shén me yòng ne
子出不去又有什么用呢！”

bái bái de zài mén kǒu děng zhe méi yǒu yì sī tā jiù huí dào zhuō biān
白白地在门口等着没有意思，她就回到桌边。
yō ràng tā chī le yí jīng zhuō shàng bù zhī shén me shí hòu duō chū lái yí
哟，让她吃了一惊，桌上不知什么时候多出来一
gè xiǎo píng zi qiān zhēn wàn què gāng cái tā kěn dìng bù zài zhè lǐ de xiǎo
个小瓶子。千真万确，刚才它肯定不在这里的。小
píng de jǐng shàng jì zhe zhāng zhǐ qiān shàng miàn xiě zhe hē diào wǒ
瓶的颈上系着张纸签，上面写着：“喝掉我。”

bù qǐng wǒ yě yào hē de ài lì sī shuō zhè zhǒng hùn hé yǐn
“不请我也要喝的。”爱丽丝说。这种混合饮
liào wèi dào hái zhēn bàng yǒu niú nǎi dàn hú de wèi dào hái yǒu yīng táo xiàn
料味道还真棒，有牛奶蛋糊的味道，还有樱桃馅
bǐng tài fēi táng hé rè huáng yóu tù sī de wèi dào
饼、太妃糖和热黄油吐司的味道。





ài lì sī yáng qǐ bó zǐ yī yǐn ér jìn jiē xià lái yī jiàn fēi
 爱丽丝扬起脖子一饮而尽。接下来，一件非
 cháng qí yì de shì fā shēng le tā de shēn cái kāi shǐ suō xiǎo yuè lái yuè
 常奇异的事发生了。她的身材开始缩小，越来越
 xiǎo le xiàn zài wǒ de gè tóu gāng hǎo kě yǐ tōng guò nà dào xiǎo mén jìn
 小了。“现在我的个头刚好可以通过那道小门，进
 rù měi lì de huā yuán le děng shēn tǐ tíng zhǐ biàn huà yǐ hòu ài lì sī
 入美丽的花园了。”等身体停止变化以后，爱丽丝
 duì zì jǐ shuō kě shì āi yā yā kě lián de ài lì sī xiàn zài
 对自己说。可是，哎呀呀！可怜的爱丽丝，现在
 tā biàn de nà me xiǎo wú lùn rú hé yě pá bù shàng nà tiáo huá liū liū de
 她变得那么小，无论如何也爬不上那条滑溜溜的
 zhuō tuǐ ná bù dào bō lì zhuō shàng de jīn yào shǐ le tā kū le qǐ lái
 桌腿，拿不到玻璃桌上的金钥匙了。她哭了起来。

2. 泪池

kū yǒu shén me yòng ài lì sī kū le yī chǎng yòu zhuǎn ér yán lì
“哭有什么用！”爱丽丝哭了一场，又转而严厉
de pī píng qǐ zì jǐ lái tā shēn xī yī kǒu qì sì miàn kàn kàn hū rán yòu
地批评起自己来。她深吸一口气，四面看看，忽然又
fā xiàn yī xiǎo kuài xiě zhe chī diào wǒ de dàn gāo gāng cái hái méi yǒu le
发现一小块写着“吃掉我”的蛋糕，刚才还没有哩。
bù qǐng wǒ yě huì chī de ài lì sī shuō
“不请我也会吃的。”爱丽丝说。

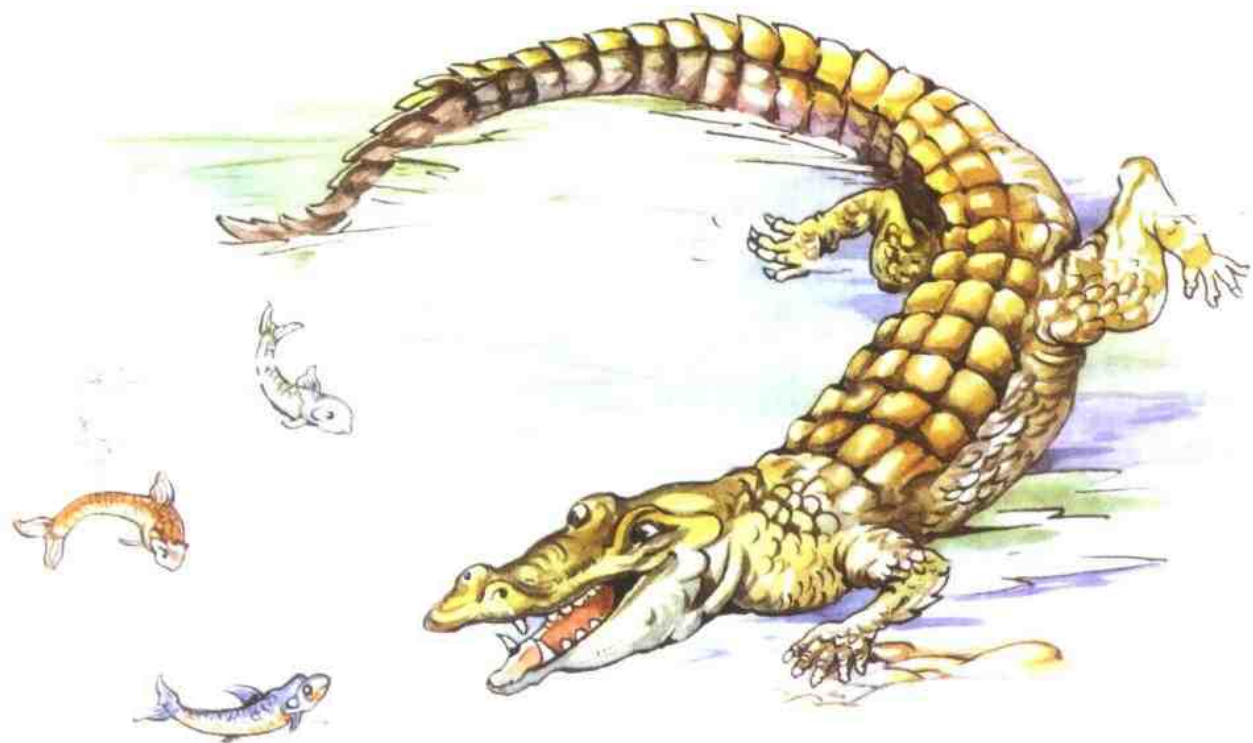
kě lián de ài lì sī gāng bǎ dàn gāo yàn xià dù jiù fā xiàn zì jǐ fēi
可怜的爱丽丝！刚把蛋糕咽下肚，就发现自己飞
kuài de zhǎng gāo qǐ lái nǎo dai zhí pèng dào tiān huā bǎn zhè yí xià tā yòu kū le
快地长高起来，脑袋直碰到天花板。这一下她又哭了。
kū le yī zhèn ěr biān sì hū chuán lái qīng qīng de xì suì de jiǎo bù shēng ò
哭了一阵，耳边似乎传来轻轻的细碎的脚步声，哦，
yuán lái shì bái tù xiān sheng cōng cōng pǎo lái le yí yǎn kàn jiàn jù rén ài lì sī
原来是白兔先生匆匆跑来了。一眼看见巨人爱丽丝，
xià de tā bǎ ná zhe de shǒu tào hé shàn zi dōu rēng le
吓得他把拿着的手套和扇子都扔了。



tù zi fēi yě sì de táo zǒu le ài lì sī jué de hěn xiè qì tā
 兔子飞也似的逃走了，爱丽丝觉得很泄气。她
 shí qǐ shàn zi hé nà fù xiǎo bái gāo pí shǒu tào gěi zì jǐ shān zhe fēng tiān
 拾起扇子和那副小白羔皮手套，给自己扇着风。“天
 na tiān na jīn tiān fā shēng de yī qiè duō me bù kě sī yì ya tā
 哪！天哪！今天发生的一切多么不可思议呀，”她
 dà shēng shuō zhe xīn lǐ àn xiǎng jué bù néng zài kū xià qù le wǒ yǐ
 大声说着，心里暗想，决不能再哭下去了，“我已
 jīng gǎn jué bù dào zì jǐ le zhēn gāo bù qīng chu wǒ dào dǐ shì bù shì lìng
 经感觉不到自己了，真搞不清楚，我到底是不是另
 wài yī gè rén ne zài shuō lǎo shì gū líng líng de dāi zài zhè ge guò tīng
 外一个人呢……再说，老是孤零零地呆在这个过厅
 lǐ zuò zài zì jǐ yǎn lèi jī chéng de shuǐ wā lǐ yě tài méi yì sī le
 里，坐在自己眼泪积成的水洼里，也太没意思了。
 yǒ zhēn de yǒu yī gè shuǐ wā la
 哟，真的有一个水洼啦！”



tā zuǐ lǐ zhè me shuō zhe yǎn jīng bù jīng yì de wǎng xià yī piǎo yí
 她嘴里这么说着，眼睛不经意地往下一瞟，咦，
 bù zhī hé gù tù zǐ de xiǎo bái shǒu tào jīng rán dài zài zì jǐ shǒu shàng le
 不知何故，兔子的小白手套竟然戴在自己手上了。
 wǒ dà gài yòu biàn xiǎo le tā jiào qǐ lái kěn dīng shì shàn zi gāo
 “我大概又变小了！”她叫起来，“肯定是扇子搞
 de guǐ tā fēi kuài de bǎ shàn zi diū zài dì shàng jiē zhe tā yòu xiàn
 的鬼！”她飞快地把扇子丢在地上。接着，她又陷
 rù le hú tu zhuàng tài tā dào dǐ shì bù shì ài lì sī ne wǒ shì
 入了糊涂状态，她到底是不是爱丽丝呢？“我试
 zhe bèi jǐ duàn zuì xǐ huān de gē yáo hǎo la qiáo qiáo zěn me huí shì
 着背几段最喜欢的歌谣好啦，瞧瞧怎么回事……”



xiǎo è yú zēn yàng bǎo yǎng
“小鳄鱼怎样保养
nà liàngshǎnshǎn de wěi ba
那亮闪闪的尾巴，
zēn yàng bǎ ní luó hé shuǐ
怎样把尼罗河水
guàn jìn měi yī piàn jīn sè de lín jiǎ
灌进每一片金色的鳞甲！”

kàn tā xiào de duō me kāi xīn
“看他笑得多么开心，
duō me wén yǎ de tān kāi zì jǐ de jiǎo zhuǎ
多么文雅地摊开自己的脚爪，
tā zài huānyíng nà xiē xiǎo yú
他在欢迎那些小鱼
yóu jìn tā wēn róu wēi xiào de zuǐ ba
游进他温柔微笑的嘴巴！”



ài lì sī xiān shì zuò zài dì
爱丽丝先是坐在地
shàng bèi sòng hòu lái yòu zhàn qǐ lái
上背诵，后来又站起来
bèi sòng kě shì bù guǎn yòng nǎ zhǒng
背诵，可是不管用哪种
zī shì yě méi fǎ bèi de gèng hǎo
姿势也没法背得更好。

wǒ zhī dào kěn dìng bèi cuò le tā shuō
“我知道肯定背错了。”她说
zhe yǎn li yòu chōng mǎn le lèi shuǐ zhè shí tā jiǎo
着，眼里又充满了泪水。这时她脚
xià yí huà yí xià zì diào jìn zì jǐ yǎn lèi jī chéng
下一滑，一下子掉进自己眼泪积成
de shuǐ chí lǐ tā zài shuǐ lǐ pū tōng pū tōng de yóu
的水池里。她在水里扑通扑通地游，
què tīng jiàn bù yuǎn chù yě chuán lái hū lā lā de shuǐ
却听见不远处也传来哗啦啦的水
shēng yuán lái shì zhī lǎo shǔ xiàng tā yí yàng yě huá
声，原来是只老鼠，像她一样也滑
jìn le lèi chí zhèng xiàng tā zhè biān yóu lái
进了泪池，正向她这边游来。



yào hé zhè lǎo shǔ dā huà ma
“要和这老鼠搭话吗？”

ài lì sī yóu yù le yí xià, hái shì
爱丽丝犹豫了一下，“还是
shì shì ba
试试吧……”

lǎo shǔ hú yí de dīng zhe tā kàn
老鼠狐疑地盯着她看，
hǎo xiàng hái bǎ yí zhī xiǎo yǎn jīng zhǎ le
好像还把一只小眼睛眨了
zhǎ, dàn méi zhī shēng
眨，但没吱声。

yú shì ài lì sī xiān kāi le kǒu
于是爱丽丝先开了口：

ā, lǎo shǔ nǐ zhī dào zěn me
“啊，老鼠——你知道怎么
cóng zhè chí táng lì chū qù ma
从这池塘里出去吗？”



lǎo shǔ hái bù shuō huà, ài lì sī
老鼠还不说话，爱丽丝
jué xīn zài shì yí huí shuō bu dīng tā
决心再试一回。“说不定它
shì yí zhī fǎ guó lǎo shǔ tā xiǎng dào
是一只法国老鼠，”她想道，
biàn yòng fǎ guó huà shuō
使用法国话说，“Où est ma
wǒ de māo ér zài nǎ lǐ
chatte? (我的猫儿在哪里?)”
tā jiù huì zhè yí jù fǎ guó huà
她就会这一句法国话。

lǎo shǔ tīng le xià de měng rán tiào
老鼠听了，吓得猛然跳
chū shuǐ miàn hún shēn zhí duō suo
出水面，浑身直哆嗦。



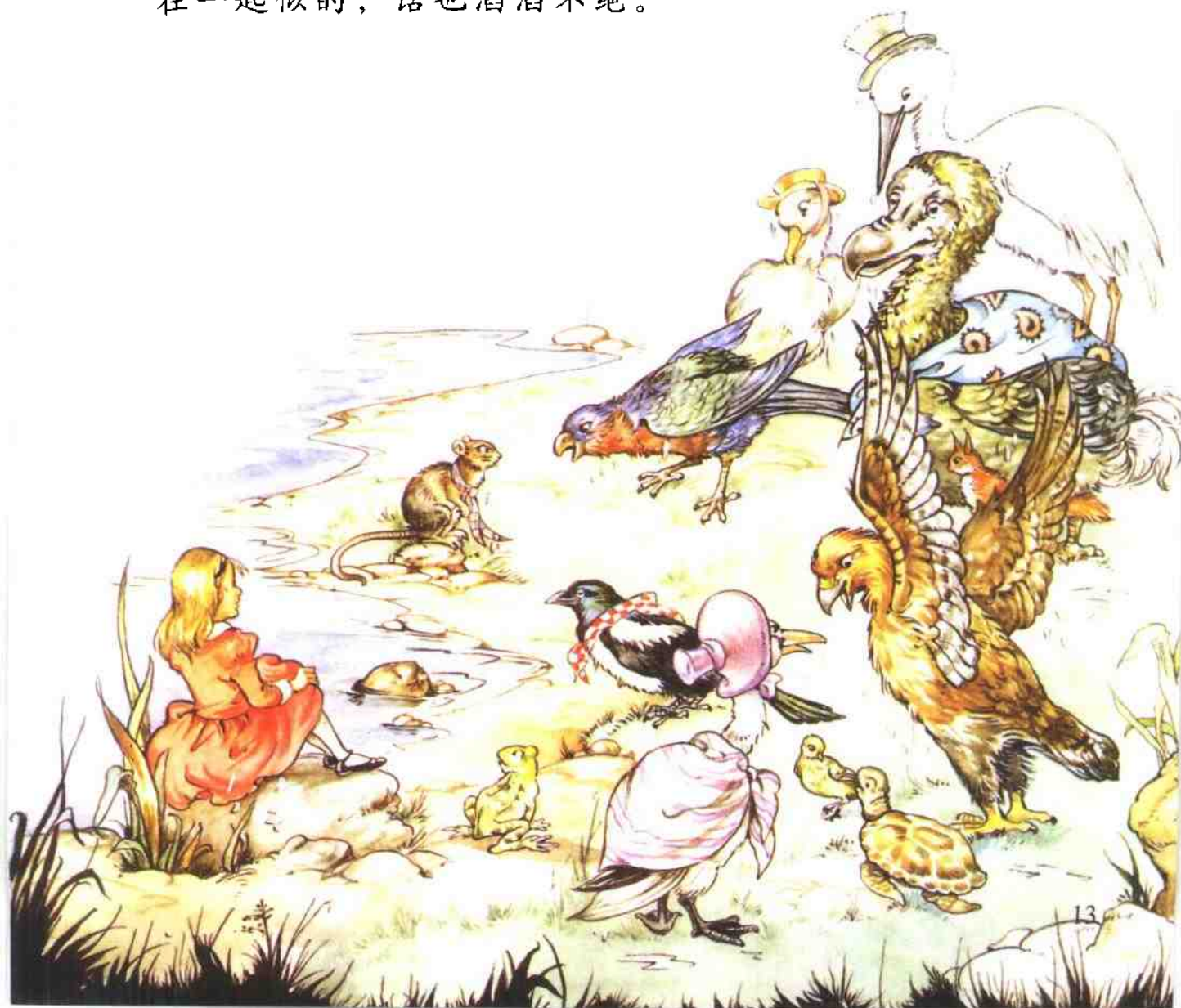
tā kěn dìng shì zhī fǎ guó lǎo shǔ , ài lì sī wàng zhe jí sù yóu qù de
 “它肯定是只法国老鼠，”爱丽丝望着疾速游去的
 lǎo shǔ zì yán zì yǔ de shuō suǒ yǐ tā cái huì zhī dào ‘chatte’ jiù shì
 老鼠，自言自语地说，“所以它才会知道‘chatte’就是
 māo de yì sī ō wǒ de tiān na
 ‘猫’的意思——噢，我的天哪！”



chí táng lǐ xiàn zài yǐ jīng jǐ mǎn le diào jìn lái de gè zhǒng niǎo shòu bāo kuò
 池塘里现在已经挤满了掉进来的各种鸟兽：包括
 yī zhī yā zi yī zhī dù dù niǎo yī zhī yīng wǔ yī zhī xiǎo yīng hái yǒu
 一只鸭子、一只渡渡鸟、一只鸚鵡、一只小鹰、还有
 yī xiē bié de xī qí gǔ guài de dòng wù kàn lái zán men zhēn dé gǎn jīn shàng àn
 一些别的稀奇古怪的动物。“看来咱们真得赶紧上岸
 le , ài lì sī jiào dào wǒ lái lǐng lù nǐ men dōu gēn shàng
 了，”爱丽丝叫道，“我来领路，你们都跟上！”

3. huì yì shì sài pǎo 会 议 式 赛 跑

dēng dào dà jiā dōu pá shàng àn zài bǐ cǐ qiáo qiáo hēi zhè shì
等到大家都爬上岸，再彼此瞧瞧，嘿！这是
duō me huá jī kě xiào de yī qún ya niǎo ér men de yǔ máo dōu shuǐ lín lín de
多么滑稽可笑的一群呀！鸟儿们的羽毛都水淋淋地
dā la zhe qí tā dòng wù de máo yě jǐn tiē zài shēn shàng shuǐ dī dī dā
耷拉着，其他动物的毛也紧贴在身上。水滴滴答
dā zhí wǎng xià tāng shuí de pí qì dōu hǎo bù liǎo ài lì sī zuò zài nà
答直往下淌，谁的脾气都好不了。爱丽丝坐在那
lǐ qiáo zhe zhè bāng jiā伙 zì jǐ xīn lǐ yě hěn bù gāo xìng kě shì dāng
里瞧着这帮家伙，自己心里也很不高兴。可是当
tā kāi shǐ duì tā men shuō huà de shí hòu què jué de cóng xiǎo jiù hé tā men
她开始对他们说话的时候，却觉得从小就和他们
zài yì qǐ shì de huà yě tāo tāo bù jué
在一起似的，话也滔滔不绝。





yào wǒ shuō ya duǎn zàn de chén mò hòu ài lì sī
 “要我说呀，”短暂的沉默后，爱丽丝
 kāi kǒu shuō yǎn xià zuì zhòng yào de shì jiù shì xiǎng fǎ bǎ
 开口说，“眼下最重要的事，就是想法把
 shēn tǐ nòng gān shuǎng
 身体弄干爽……”

wǒ zhī dào gāi zěn me zuò dù dù niǎo chā zǔi shuō
 “我知道该怎么做，”渡渡鸟插嘴说，
 zhè ge bàn fǎ zuì líng cóng lái bù huì cuò de
 “这个办法最灵，从来不会错的……”

shén me fǎ zi xiǎo yīng wèn dào kuài shuō ya
 “什么法子？”小鹰问道，“快说呀！”

tā jiào zuò huì yì sài pǎo dù dù niǎo shuō
 “它叫做会议赛跑。”渡渡鸟说。

shén me shì huì yì sài pǎo ài lì sī wèn qí
 “什么是会议赛跑？”爱丽丝问，其
 shí xīn lǐ bìng bù zěn me gǎn xìng qù
 实心里并不怎么感兴趣。

zuì hǎo de jiě shì jiù shì qīn zì zuò yí xià dù dù
 “最好的解释就是亲自做一下，”渡渡
 niǎo shuō wǒ lái huà dìng pǎo dào chà bù duō shì gè yuán xíng
 鸟说，“我来划定跑道，差不多是个圆形，
 yòng bù zháo tài guī jǔ méi guān xi de
 用不着太规矩，没关系的。”

